

Archivo y territorio: problemas metodológicos para el análisis de políticas lingüísticas históricas del inglés en Hurlingham (1880-1929)

QUIROGA, Victoria / Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) - Grupo de Investigación y Desarrollo en Lingüística, Universidad Nacional de Hurlingham - victoriaagustina.quiroga@estudiantes.unahur.edu.ar

Tipo de trabajo: ponencia

» Palabras claves: territorio - políticas lingüísticas - archivo - Hurlingham

Resumen

En el presente trabajo se problematiza el vínculo entre la investigación de archivo y su anclaje territorial como aspecto metodológico de un proyecto de investigación de políticas lingüísticas. En particular, el proyecto del que surge esta exposición analiza el inglés como lengua de inmigración y su relación con el español en Hurlingham, provincia de Buenos Aires, entre 1880 y 1950. El foco en las cuestiones metodológicas se da debido a que la conformación de un corpus y lo específico de la investigación de archivo con enfoque territorial resulta complejo desde un principio. Así, se parte del concepto de *archivo* (Pêcheux, 2010) y el de *archivo analítico* propuesto por Glozman (2015) para presentar el concepto de *lugares de archivo*, que surge de los *lugares de memoria* de Pierre Nora (Allier Montaño, 2008), comprendidos como el conjunto de lugares donde se han resguardado documentos y en los que se considera la posibilidad de que haya materiales relativos a Hurlingham en lugares dispersos.

› Introducción

El objetivo de este escrito es poner el foco en el vínculo que se establece entre la investigación de archivo y un anclaje territorial como problematización de los aspectos metodológicos de un proyecto de investigación de políticas lingüísticas. Este proyecto está en una etapa inicial que se propone estudiar las políticas, prácticas y discursos sobre el inglés, abordado como lengua de inmigración y nacionalidad, y sus relaciones con el español en Hurlingham, provincia de Buenos Aires, entre 1888 y 1929. Este abordaje permite observar las huellas y marcas que dejó la sociabilidad angloparlante en Hurlingham, y que perduran hasta el presente.

En el proyecto mencionado, el enfoque de investigación de archivo se propone como parte de la problemática y del proceso de investigación en función de las especificidades del territorio en cuanto a los procesos inmigratorios que condicionaron su constitución. Esto se debe a que Hurlingham, como partido, no posee hasta el momento un archivo institucional que se vincule con sus procesos históricos de constitución; esto resulta en que la problemática requiere un enfoque de investigación de archivo con anclaje territorial. En este sentido, se han relevado las primeras instituciones que organizaron a las comunidades angloparlantes del período: el St. Hilda's College, un colegio bilingüe de origen británico, creado en 1912 en Quilmes y trasladado a Hurlingham en 1929; el Hurlingham Club, un club deportivo de origen también británico creado en 1888, y en el que se disputaban eventos deportivos entre miembros de las comunidades británicas en varias zonas de la provincia; y la Iglesia Anglicana de San Marcos, creada por la congregación de la Iglesia Evangélica de Hurlingham en 1908 y cuyos estatutos se aprueban en 1918. Estas instituciones, las cuales permiten delimitar un período inicial en función de la propuesta metodológica que forma parte de la problemática, forman parte de una red de sociabilidad que está intrínsecamente vinculada con cuestiones de clase que surgen de determinadas condiciones socio-históricas, que surgen muy previamente al período de este trabajo y cuyas huellas perduran hasta el presente.

En este trabajo, en primer lugar, se expondrán las perspectivas teórico-metodológicas que enmarcan este proyecto de investigación. En segundo lugar, se enumeran los principales obstáculos y necesidades que el proyecto posee en función del dispositivo metodológico. En tercer lugar, se presentarán propuestas posibles para abordar estas necesidades por medio de la investigación de archivo.

Finalmente, se comentan algunas conclusiones a tener en cuenta.

› ***Perspectivas teórico-metodológicas***

En una primera aproximación, este trabajo se inscribe en el área de los estudios de política lingüística, entendida como “los cursos de acción con relación al uso público de las lenguas fijados por los Estados nacional o provinciales, incluidos otros organismos que tienen la delegación del Estado para establecerlos” (Bein, 2012:15). Ahora bien, la problematización que se abordada previamente requiere tener en cuenta el concepto de políticas lingüísticas en función de los actores que llevan a cabo la toma de decisiones. Por un lado, existe la posibilidad de analizar las políticas lingüísticas desde el Estado, que regula y toma decisiones sobre las lenguas, y las instituciones de la sociedad civil son las receptoras de estas medidas. Por el otro, se puede analizar la toma de decisiones en función de lineamientos político-lingüísticos producidos en el seno

de las instituciones de la sociedad civil (Kremnitz, 2001). Esta cuestión, que aborda el rol de los actores que intervienen en las decisiones político-lingüísticas, tiene relevancia en el sentido de que los materiales que se pueden obtener para el proyecto aún pertenecen a las instituciones de la sociedad civil que cumplieron funciones de sociabilidad en Hurlingham entre 1888 y 1929.

De este modo, el foco en las cuestiones metodológicas del proyecto que se presenta en este trabajo se da debido a las características de Hurlingham: como partido, carece de una organización institucional — a diferencia de Morón, partido del cual dependió hasta la década de 1990. Considerando los distintos enfoques metodológicos posibles en los diversos procesos de investigación, este dispositivo metodológico propuesto requiere partir del concepto de *archivo* definido por Pêcheux (2010) como “el campo de documentos disponibles y pertinentes sobre una cuestión” (Pêcheux, 2010, p. 51) y en particular el concepto de *archivo analítico* propuesto por el trabajo documental de Glozman (2015); este concepto de archivo se define por ser el que es producido a raíz del proceso de investigación y se diferencia de los archivos que puedan poseer las instituciones en sí. A su vez, atendiendo a la configuración de un *corpus*, este no podrá ser delimitado de antemano sino que se delimitará a partir del conjunto de materiales que se reúnan con el trabajo de archivo, siguiendo la propuesta de Guilhaumou, Maldidier y Robin (2016).

Dispositivo metodológico

La imposibilidad de conformar un corpus y lo específico de la investigación de archivo con anclaje territorial responde a cuatro obstáculos. En primer lugar, no se hallaron trabajos de investigación que aborden específicamente la problemática del proyecto. Aunque es posible tener en cuenta antecedentes que sí estudian determinados aspectos relevantes para un estado de la cuestión. Se pueden encontrar, por ejemplo, estudios sobre la inmigración británica y la lengua a nivel nacional, como los de Cortés Conde (2007) o estudios sobre la inmigración británica y la religión (Seiguer, 2017). En esos casos, no se estudia un territorio específico dentro de Argentina. O bien trabajos que abordan el territorio de Hurlingham, pero estudiado en relación con el contexto de los años de la guerra de Malvinas. En segundo lugar, los materiales a analizar se encuentran en las instituciones y no están enteramente accesibles. Las instituciones que las poseen no cuentan con políticas específicas de socialización de los documentos y estos tampoco fueron relevados previamente por otros trabajos. En tercer lugar, se puede dar cuenta de otras instituciones que no tienen continuidad en la actualidad. Por estas razones, surge la necesidad de un dispositivo que permita encontrar estos lugares para relevarlos en función del proyecto. Por último, vinculado con lo anterior, en el proceso

de mapeo de instituciones, se pueden encontrar algunas que no pertenecen a Hurlingham y que podrían resultar importantes para los objetivos de la investigación en curso, lo que significa una problematización del concepto de territorio en sí mismo.

Con esto, podrían incluirse en el archivo analítico o discursivo que se produce en esta investigación materiales que pertenecen a las instituciones angloparlantes en el momento fundacional de Hurlingham, como el Libro de Actas del Hurlingham Club, o bien la revista *El Progreso* de Hurlingham, o bien boletines entregados en el St. Hilda's College, entre otros documentos existentes. Pero también se debe tener en cuenta que Hurlingham atravesó un proceso de inmigración británica que no se limitó a ese territorio sino que fue un proceso que se dio en un nivel más amplio, provincial y nacional. Así, se podrían encontrar documentos en el Cementerio Británico de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, o bien documentos del St. Hilda's College cuando tenía su sede en la localidad de Quilmes, o bien en el Archivo Ferroviario Digital. De esta manera, en el proyecto de investigación que enmarca este análisis surgen dos necesidades. En primer lugar, relevar instituciones *de* Hurlingham como el Hurlingham Club, la Iglesia Anglicana de San Marcos, el St. Hilda's College, la fábrica *Goodyear*, así como también algunas publicaciones como el periódico *El Progreso*. En segundo lugar, relevar textos *sobre* Hurlingham pero que no necesariamente allí se ubican geográficamente, como por ejemplo los periódicos *The Standard*, *The Buenos Aires Herald*, *The Southern Cross*, o bien lugares como el Cementerio Británico ubicado en la Ciudad de Buenos Aires.

› **Propuestas metodológicas**

En principio, se reconoce que el relevamiento que se lleva a cabo con la investigación de archivo significa un trabajo de investigación en sí mismo. Este proceso de *seleccionar* los materiales es, a su vez, el resultado de un proceso analítico. Se desnaturalizan, entonces, aquellas unidades “dadas de antemano” y se reconoce que el análisis por medio de la investigación de archivo es una práctica que constituye la investigación. En suma, el proceso analítico se realizará en función del trabajo de archivo que se realice, y no se delimitará un conjunto de materiales discursivos de antemano sin antes comprender que es el resultado del análisis que se lleva a cabo a partir de la problemática. En función de las necesidades expresadas anteriormente, se precisa conformar un archivo analítico que permite incorporar elementos en la medida en los que estos surjan en el proceso de investigación.

Teniendo en cuenta los obstáculos mencionados antes, el hecho de que no se hallen investigaciones previas suficientes, el hecho de que los materiales no se encuentren del todo accesibles, de que haya instituciones

que no se pueden relevar fácilmente debido a que ya no existen, y de que pueden surgir documentos dispersos en muchas zonas que no necesariamente son Hurlingham, permite proponer un dispositivo metodológico para este tipo de investigaciones. Así, para poder comenzar con la investigación de archivo de este proyecto es necesario partir de un relevamiento y mapeo de instituciones (existentes o no en la actualidad) que poseen material documental. Este relevamiento y mapeo tendrá en cuenta instituciones *de* Hurlingham, que contienen documentos no socializados hasta la fecha, por un lado. Por el otro, instituciones localizadas en lugares que *no* son Hurlingham, pero en donde se pueden encontrar documentos *sobre* Hurlingham. En función de esta heterogeneidad de lugares o localizaciones geográficas en donde se podrían encontrar documentos, se comprende que un estudio con anclaje territorial podría no limitarse al territorio en sí mismo.

En el marco de este proyecto, entonces, proponemos el relevamiento de *lugares de archivo*. Esta noción preliminar está basada en el trabajo realizado por Allier Montaño (2008) con respecto de la noción de *lugares de memoria* acuñada por Pierre Nora en los años ochenta. Para el historiador francés, la noción se extiende a “toda unidad significativa, de orden material o ideal, de la cual la voluntad de los hombres o el trabajo del tiempo ha hecho un elemento simbólico del patrimonio memorial de cualquier comunidad” (citado en Allier Montaño, 2008, p. 166).

En este sentido, estos *lugares* son aquellos en los cuales la memoria colectiva se refugia. Nora establece un vínculo, a través de su análisis, entre diversos elementos: la memoria y el pasado, la memoria y el presente, la memoria y la historia, entre otros; también aborda cuestiones que tienen que ver con la importancia de la conmemoración y con la recuperación de los acontecimientos. En función de estas preocupaciones, la tesis de Nora se basa en el fin de un tipo de memoria: “la memoria vivida se ha transformado en patrimonio” (Allier Montaño, 2008, p. 186). De esta manera, la memoria viva es una memoria *privatizada* a través de los *archivos* y genealogías personales: es una memoria privada. Señala, con esto, que “hoy hay memorias vivas, pero plurales, fragmentadas”.

Finalmente, Allier Montaño (2008) establece que no existen divisiones claramente trazadas en la memoria como sí las hay en la historia, no hay una consecución de elementos, ni de sucesos, ni de períodos. Es por esto que la historia se separa de la memoria en el sentido de que “la historia de los lugares de memoria se separó de la historia de los acontecimientos” (Allier Montaño, 2008, p. 191.).

En esta perspectiva propuesta por Allier Montaño sobre el trabajo Nora se comprende que está abordado en función de estudios historiográficos franceses. Sin embargo, para este trabajo, los análisis

desarrollados permiten reflexionar acerca de los procesos de la investigación de archivo como propuesta metodológica de un proyecto con anclaje territorial. Teniendo en cuenta los obstáculos mencionados antes, los documentos están, de alguna manera, *privatizados* en archivos personales o bien en el seno de las instituciones relevantes para el proyecto. También es importante tener en cuenta que las instituciones pueden poseer determinados códigos que están relacionados con cuestiones de clase que se originan muy previamente al período del proyecto mencionado, pero que perduran hasta el presente.

En segundo lugar, la problemática también reside en el hecho de que pueden surgir, de este mapeo de *lugares de archivo*, instituciones que no tienen continuidad en la actualidad pero que surgen a partir de contemplar otros potenciales lugares donde se podrían hallar documentos. Un caso de este tipo es el *Hurlingham English School*, creado en 1915 y en funcionamiento hasta aproximadamente 1930. De los documentos disponibles relevados, ninguno mencionó dicha institución con ese nombre ni con su nombre posterior, *Bective College*. El indicio de su existencia se encontró en una página web en la cual se historiza la localidad de Devoto. Esto permite observar que, incluso si las instituciones persisten hasta el día de hoy, existe la posibilidad de que se hallen documentos a analizar en otras zonas, en otras localidades que no son Hurlingham. Siguiendo con la propuesta de Allier Montaño, esto resulta relevante debido a que menciona una *fragmentariedad* de la memoria que puede observarse de manera similar en los *lugares de archivo*. Es importante para el proyecto y el alcance de este trabajo comprender estas circunstancias ya que la confección del archivo como parte del proceso de investigación en sí mismo estará condicionada por la fragmentariedad de los elementos que lo componen.

Por último, el proceso metodológico de la investigación de archivo está intrínsecamente relacionado con lo anterior en función de la dispersión de los elementos que pueden ser analizados para la confección de un archivo analítico. Esta dispersión de documentos no solamente establece una *fragmentariedad* en el archivo en sí mismo, sino también una *fragmentariedad* en la noción de territorio. Si bien el concepto de territorio es amplio y no será abordado en profundidad para esta ponencia, es relevante en el sentido de que los documentos que permiten recomponer una historia metalingüística de Hurlingham en el período delimitado no necesariamente se encuentran *en* Hurlingham, sino que están distribuidos por muchos territorios que, en determinados aspectos, formaron parte de un proceso inmigratorio de mayor alcance pero que finalmente resulta constitutivo para el territorio. De modo tal que se pueden establecer preguntas tales como qué es el territorio, cómo se constituye y cuáles son las maneras posibles de estudiarlo.

› **Conclusiones**

En suma, se ha buscado analizar el vínculo que se establece entre la investigación de archivo y un anclaje territorial como problematización de los aspectos metodológicos de un proyecto de investigación de políticas lingüísticas. Para ello se han tenido en cuenta determinadas perspectivas teóricas concernientes a las nociones de archivo, archivo analítico y políticas lingüísticas. Además, se propuso como dispositivo metodológico la investigación de archivo como parte del proceso de investigación. Esto significa que la conformación de un *corpus*, para este proyecto, resulta una propuesta metodológica no atinada en esta instancia de formulación del proyecto. Con esto, se han abordado los principales obstáculos que se dan en el proyecto mencionado. En función de esto, se expuso que del relevamiento y mapeo como principal actividad para sortear dichos obstáculos, proponemos la noción de *lugares de archivo*, teniendo en cuenta especificidades que tiene o puede llegar a tener el estudio o el análisis de un territorio en particular. Así, se permite comprender que para realizar una investigación de archivo con anclaje territorial, este proceso no se limita al territorio en sí mismo sino que se comprende como un proceso fragmentario que constituye al archivo y al territorio en sí mismo.

Bibliografía

- Allier Montaño, E. (2008) Lieux de mémoire: una propuesta historiográfica para el análisis de la memoria. *Historia y Grafía* (31), 165-192.
- Bein, R. (2012). La política lingüística argentina con relación a las lenguas extranjeras a partir de 1993 [Tesis de doctorado]. Universität Wien.
- Cortés Conde, F. (2007). *Los angloargentinos en Buenos Aires: Lengua, identidad y nación antes y después de Malvinas*. Biblos.
- Guilhaumou, J., Maldidier, D. y Robin, R. (2016). Efeitos de arquivo. *Discurso e arquivo. Experimentações em análise do discurso* (pp. 115-140). Editora da Unicamp.
- Glozman, M. (2015). *Lengua y peronismo: políticas y saberes lingüísticos en la Argentina, 1943-1956. Archivo documental*. Biblioteca Nacional.
- Kremnitz, G. (2001). Über die Teilhaber an sprachpolitischen Prozessen und ihre Rollen. Eine Annäherung und viele offene Fragen. En Cichon, Peter y Barbara Czernilofsky (eds.): *Mehrsprachigkeit als gesellschaftliche Herausforderung. Sprachenpolitik in romanischsprachigen Ländern*. Edition Praesens, 157-167.
- Pêcheux, M. (2010). Ler o arquivo hoje. En Orlandi, Eni (Ed.) *Gestos de Leitura: da história no discurso* (pp. 49-59). Editora de UNICAMP.
- Seiguer, P. (2017). "Jamás he estado en casa". *La Iglesia Anglicana y los ingleses en la Argentina*. Biblos.